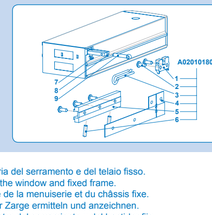
E300

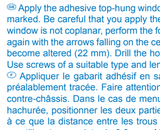
Window Automation industrY Srl a socio unico
Via C. Bassi, 7/A - 40015 Galliera (BO) - Italy - Tel. +39.051.6169111 - Fax +39.051.6169199
info@way-srl.com - www.way-srl.com

GB Prima di intraprendere qualsiasi operazione di installazione o di collegamento elettrico si raccomanda di leggere con estrema attenzione anche il foglio delle Avvertenze Generali.
GB Before embarking on any installation or wiring operations, also read the General Warnings sheet very carefully.
GB Avant d'entreprendre une opération d'installation ou de branchement électrique quelconque, il est recommandé de lire très attentivement également la notice des Recommandations Générales.
GB Es wird empfohlen, auch das Blatt der Allgemeinen Hinweise sehr aufmerksam zu lesen, bevor mit der Durchführung der Arbeiten für die Installation oder den elektrischen Anschluss begonnen wird.
GB Antes de iniciar cualquier operación de instalación o de conexión eléctrica, lean atentamente también la hoja de las Advertencias Generales.
GB Antes de iniciar qualquer trabalho de instalação ou de ligação eléctrica aconselha-se também a leitura com muita atenção da folha de Advertências Gerais.
GB Alvorens de apparaten te installeren en/of aan te sluiten wordt aanbevolen het blad met de algemene waarschuwingen met de grootste aandacht te lezen.
GB Mielött belefogna bármilyen felszerelési, vagy elektromos csatlakoztatási műveletbe, azt javasoljuk, nagyon figyelmesen olvassa el az Általános tanácsok lapot is.
GB Preden se lotite kakršnega koli opravila v zvezi z nameščanjem ali vzpostavljanjem električne povezave priporočamo, da si pazljivo preberete tudi list s Splošnimi opozorili.
GB Před provedením jakékoliv operace související s instalací nebo elektrickým zapojením zařízení si velmi pečlivě přečtěte také část obsahující Obecná upozornění.
GB Πριν ξεκινήσετε οποιαδήποτε ενέργεια εγκατάστασης ή ηλεκτρικής σύνδεσης συστήματα η ανάγνωση και του φύλλου Γενικών Προειδοποιήσεων με τη μέγιστη προσοχή.
GB قبل البدء في أية عملية للتركيب أو التوصيل الكهربائي، نصيح بقراءة أيضا ورقة التحذيرات العامة بعناية فائقة.

GB Descrizione montaggio su finestre a sporgere
GB Fitting to top-hung windows
GB Description du montage sur des fenêtres en saillie
GB Anleitung zur Montage auf Kippfenstern
GB Descripción de montaje en ventanas de bastidor abatible
GB Descrição da montagem em janelas projectantes
GB Beschrijving van de montage op naar buiten openende ramen
GB Az emelkedően felnyíló ablakokra történő felszerelés leírása
GB Opis montaže na okna z vodoravnim prislonom
GB Popis montáže na výkyvná okna
GB Περιγραφή συναρμολόγησης σε παράθυρα προεξοχής
GB وصف التركيب على النافذة ذات الجزأين المعلقين



A GB Individuare e tracciare la mezzeria del serramento e del telaio fisso.
GB Locate and mark the centre line of the window and fixed frame.
GB Localiser et tracer la ligne médiane de la menuiserie et du châssis fixe.
GB Die Mittellinie des Fensters und der Zarge ermitteln und anzeichnen.
GB Encuentren y tracen la línea de centro del cerramiento y del bastidor fijo.
GB Determinar e traçar o meio do caixilho e do quadro fixo.
GB Bepaal de middellijn van het raam en het kozijn en maak een teken.
GB Az ablakgyasza fel az ablak és a rögzített ablakkeret felezővonalát.
GB Izmerite in začrtajte sredičnico na okenski okvir in podboj.
GB Vymezte a vyznačte si středovou čáru okna a pevného rámu.
GB Εντοπίστε και χαράξτε τη *μεσαία γραμμή* του κουφώματος του σταθερού Πλαίσιου.
GB قم بتحديد و تتبع نقطة التسطير في وحدة الإطاق و الهيكل الثابت.

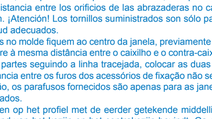


B GB Applicare la dima adesiva per sporgere (4) in modo che le due frecce presenti sulla dima stessa giacciano sulla mezzeria del serramento precedentemente tracciata. Fare attenzione ad applicare la dima in modo che la parte tratteggiata di separazione si trovi ad egual distanza tra telaio e controtelaio. Nel caso il serramento non sia complanare eseguire le seguenti operazioni: separare in due parti la dima seguendo la linea tratteggiata, posizionare le due parti adesive sempre con le frecce in corrispondenza della mezzeria ma facendo particolare attenzione che la distanza tra i fori degli accessori di staffaggio non venga a modificarsi (22mm). Eseguire la foratura come indicato nella dima utilizzando una punta di 3,8mm.

Attenzione le viti in dotazione sono solo per serramenti in alluminio! Per serramenti in materiale differente utilizzare viti di tipo e lunghezza adeguate.
GB Apply the adhesive (top-window template (4) so that the two arrows on the template fall on the centre line of the window that has previously been marked. Be careful that you apply the template so that the marked separation part is at an equal distance between the frame and counterframe. If the window is not coplanar, perform the following operations: separate the template into two parts following the marked line, position the two adhesive parts again with the arrows falling on the centre line but while paying special attention that the distance between the holes of the bracket accessories does not become altered (22 mm). Drill the holes as shown on the template using a 3.8 mm bit. Warning: the screws supplied are for aluminium windows only! Use screws of a suitable type and length for windows made of a different material.
GB Appliquer le gabarit adhésif en saille (4), en sorte que les deux flèches prévues sur le gabarit reposent sur la ligne médiane de la menuiserie préalablement tracée. Faire attention à appliquer le gabarit en sorte que la partie de séparation en trets se situe à une distance égale entre bâti et contre-châssis. Dans le cas de menuiserie non coplanaire exécuter les opérations qui suivent : séparer en deux parties le gabarit le long de la ligne hachurée, positionner les deux parties adhésives toujours avec les flèches au niveau de la ligne médiane, en prêtant une attention toute particulière à ce que la distance entre les trous des accessoires de bridage ne se modifie pas (22 mm). Exécuter le perçage suivant l'indication sur le gabarit, en utilisant une pointe de 3,8 mm. Attention, les vis fournies ne sont prévues que pour les menuiseries en aluminium ! En cas de menuiseries en un matériau différent utiliser des vis d'un type et d'une longueur conformes.
GB Die Klebeschablone für Klappfenster (4) so auflegen, dass die beiden Pfeile auf der Schablone auf der vorher angezeichneten Mittellinie liegen. Die Schablone sollte so aufgelegt werden, dass der angezeichnete Trennbereich sich in gleichem Abstand zum Rahmen und zur Zarge befindet. Sollte das Fenster nicht koplanar sein, so sind die folgenden Arbeitsvorgänge auszuführen: die beiden Teile der Schablone entlang der gestrichelten Linie voneinander trennen. Die beiden Klebebereiche mit den Pfeilen auf der Mittellinie positionieren. Dabei ist besonders darauf zu achten, dass der Abstand zwischen den Bohrungen des Konsolenzubehörs nicht geändert wird (22 mm). Die Bohrung wie gezeigt in der Schablone mit einer Bohrspitze 3,8mm ausführen. Achtung ! Die mitgelieferten Schrauben sind ausschließlich für Fenster aus Aluminium bestimmt. Bei Fenstern aus anderen Materialien sind Schrauben des geeigneten Typs mit entsprechender Länge zu verwenden.
GB Coloquen la plantilla adhesiva para ventanas de bastidor abatible (4) de manera que las dos flechas que se encuentran en la plantilla misma estén sobre la línea de centro del cerramiento trazada con anterioridad. Observen la precaución de colocar la plantilla de manera que la parte punteada de separación se encuentre a la misma distancia entre el marco e contramarco. En caso de que el cerramiento no sea coplanario, efectúen las siguientes operaciones: separen en dos partes la plantilla siguiendo la línea punteada, coloquen las dos partes adhesivas, siempre con las flechas en correspondencia de la línea de centro pero observando la precaución de que la distancia entre los orificios de las abrazaderas no cambie (22 mm.). Realicen los orificios como se indica en la plantilla utilizando una broca de 3,8 mm. ¡Atención! Los tornillos suministrados son sólo para cerramientos de aluminio! Para cerramientos de otro material utilicen tornillos del tipo y la longitud adecuados.
GB Aplicar o molde adesivo para bandeiras (4) de modo que as duas setas presentes no molde fiquem ao centro da janela, previamente traçado. Prestar atenção ao aplicar o molde, de modo que a parte tracejada de separação se encontre à mesma distância entre o caixilho e o contra-caixilho. Se a janela não estiver alinhada, executar as seguintes operações: separar o molde em duas partes seguindo a linha tracejada, colocar as duas partes adesivas sempre com as setas coincidentes com o centro mas prestando atenção que a distância entre os furos dos acessórios de fixação não se altere (22 mm). Executar os furos como indicado no molde utilizando uma broca de 3,8 mm. Atenção, os parafusos fornecidos são apenas para as janelas de alumínio! Para janelas em material diferente, utilizar parafusos de tipo e comprimento adequados.
GB Breng het plakprofiel voor vooruit openende ramen (4) aan, zodat de twee pijlen op het profiel met de eerder getekende middellijn van het raam samenvallen. Breng het profiel zodanig aan dat de stippellijn zich op gelijke afstand van het kozijn en het contrakozijn bevindt. Ga als volgt te werk als het raam niet coplanair is: deel het profiel in tweeën volgens de stippellijn, zorg er altijd voor dat de pijlen van de twee klevende delen met de middellijn samenvallen, maar let erop dat de afstand tussen de gaten van de beugels niet wordt gewijzigd (22 mm). Boor de gaten zoals op het profiel is aangegeven met een boorpunt van 3,8 mm. Let op. De bijgeleverde schroeven zijn slechts bestemd voor aluminium kozijnen! Gebruik bij ramen van een ander materiaal schroeven van een geschikt type en lengte.
GB Ugy helyezze el az emelkedően felnyíló ablakhoz való öntapadó sablont (4), hogy a sablonon levő nyilak az ablak előzőleg felrajzolt felezővonalán legyenek. Ügyeljen arra, hogy úgy ragassza fel a sablont, hogy a szaggatott választóvonal egyenlő távolságra legyen az ablakkeret és az ablaktok között. Abban az esetben, ha az ablak nem síkban záródó, hajtsa végre a következő műveleteket: válassza ketté a sablont a szaggatott vonal mentén, helyezze el a két öntapadó részt szintén a felezővonalnak megfelelően álló nyilakkal, de ügyelve arra, hogy a konzolok rögzítőelhez készítendő furkok távolsága ne módosuljon (22,5 mm). Készítse el a furatokat a sablonon megjelölt szerint 3,8 mm-es fúrófej használatával. Figyelem, a tartozék csavarok csak alumínium ablakokhoz valók! Más anyagból készült ablakoknál használjon megfelelő típusú és hosszúságú csavarokat.
GB Prilepite samolepilno šablono za okna z vodoravnim prislonom (4), tako da bosta puščici šablone poravnani s predhodno narisano sredičnico okvira. Pri tem pazite, da bosta šablono nalepili tako, da bo črtkano označeni ločilni del enako oddaljen od okvira in podboja. Če okvir ni na isti ravnini, ravnajte kot opisano v nadaljevanju: ločite med seboj oba dela šablone po črtkani črti in ju položite tako, da bosta puščici poravnani s predhodno narisano, pri tem pa posebej pazite, da se bo pršilo do spremembe razdalje med utori za nosilce (22mm). Zavrtajte utore s svedrom premera 3,8mm, kot je prikazano na šabloni. Pozor, priloženi vijaki so samo za vijačenje v aluminijasto podlago! Za okenske okvire iz drugačnega materiala morate uporabiti drugačne vijake ustrezne dolžine.
GB Aplikujte samolepicí šablonu pro větrák (10) tak, aby se dvě šipky nacházejí se na samotné šabloně dostaly na předem vyznačenou osu otevíracího uzávěru. Dávejte pozor, abyste šablonu aplikovali tak, aby se čárkovaná část rozdělení nacházela ve stejné vzdálenosti od rámu i zárubně. V případě otevíracího uzávěru, který není zcela paralelní, proveďte následující úkony: rozdělte šablonu na dvě části podél čárkované čáry, umístěte dvě samolepicí části se šipkami odpovídajícími ose, ale věnujte pozornost tomu, aby nedošlo ke změně vzdálenosti mezi otvory příslušenství uzávěru (22mm). Proveďte provrtání dle šablony s použitím vrtáku 3,8 mm. Pozor na to, že šrouby z příslušenství jsou určené pro hliník! U otevíracích uzávěrů z jiného materiálu použijte šrouby vhodného typu a délky.
GB Εφαρμόστε το καλλιτάδ αγκάρι για Προεξοχή (4) ώστε τα δύο τόξα που υπάρχουν στο ίδιο αγκάρι Παραλίνων στη μέση γραμμή του κουφώματος που χαράχτηκε προηγουμένως. Προσοχή και εφαρμόστε το αγκάρι με τρόπο ώστε το διαγραμμιζόμενο βρεθεί στην ίδια απόσταση μεταξύ πλαισίου και κοντραπλαισίου. Στην περίπτωση που το κούφωμα δεν είναι συνεπίπεδο εκτελέστε τις εξής ενέργειες: χωρίστε σε δύο μέρη το αγκάρι ακολουθώντας τη διαγραμμισμένη γραμμή, τοποθετήστε τα δύο καλλιτάδ μέρη πάντα με τα τόξα πλησίον της μέσης γραμμής ώστε με ιδιαίτερη Προσοχή στην απόσταση μεταξύ οπών των εξαρτημάτων στήριξης ώστε δεν τροποποιηθεί (22mm). Εκτελέστε τις οπές σύμφωνα με το αγκάρι με τη χρήση μύτης 3,8mm. Προσοχή οι βίδες που προμηθεύονται είναι αποκλειστικής χρήσης για κουφώματα αλουμινίου! Για κουφώματα διαφορετικής ύλης χρησιμοποιείτε βίδες κατάλληλου μήκους και είδους.

C GB Fissare la staffa di supporto (5) e l'attacco anteriore (1) rispettivamente al controtelaio fisso e al telaio mobile impiegando le viti in dotazione (se in alluminio) (2). Prima di fissare la staffa supporto (5) assicurarsi che venga rivolta in modo che i grani (6) siano successivamente raggiungibili con una chiave a brugola.
GB Fasten the bracket (5) and front attachment (1) to the fixed counterframe and moving frame, respectively, using the screws supplied (if in aluminium) (2). Before you secure the bracket (5), make sure it is turned so that the dowels (6) can be later reached with an Allen wrench.
GB Fixer la bride de support (5) et le raccord avant (1)

respectivement au contre-châssis fixe et au bâti mobile à l'aide des vis fournies (si en aluminium) (2). Avant de fixer la bride de support (5), s'assurer qu'elle est tournée de manière à ce que l'on puisse arriver successivement aux ergots (6) à l'aide d'une clé à six pans.
GB Die Haltekonsole (2) und die vorderen Anschlusskonsole (1) jeweils an der Zarge und am beweglichen Rahmen anbringen. Hierfür werden die Schrauben aus dem Lieferumfang benutzt (nur für Fenster aus Aluminium) (2). Bevor die Haltekonsole (5) befestigt wird, ist sicherzustellen, dass diese so gedreht wird, dass die Stifte (6) hinterher mit einem Inbusschlüssel zugänglich sind.
GB Sujeten la abrazadera de soporte (5) y el empalme delantero (1) en el contramarco fijo y en el marco móvil, respectivamente, utilizando los tornillos suministrados (si son de aluminio) (2). Antes de sujetar la abrazadera de soporte (5) asegúrese de que esté orientada de manera que se puede acceder a los pasadores (6) con una llave para cabezas huecas en caso de necesidad.
GB Fixar a chapa de suporte (5) e a fixação frontal (1) respectivamente no contra-caixilho fixo e no caixilho móvel, utilizando os parafusos fornecidos (se forem de alumínio) (2). Antes de fixar a chapa de suporte (5) certificar-se que fique virada de modo que os parafusos (6) estejam bem acessíveis ao uso de uma chave sextavada.
GB Bevestig de steunbeugel (5) en de voorste bevestigingsbeugel (1) respectievelijk op het vaste contrakozijn en op het beweegbare deel van het raam met de bijgeleverde schroeven (indien van aluminium)(2). Controleer vóór de bevestiging van de steunbeugel (5) of deze zodanig wordt gedraaid dat de stelschroeven (6) later bereikbaar zijn met een inbussleutel.
GB Introduzir o ressalto (6) e a chapa de suporte (5) respectivamente no contra-caixilho e no caixilho móvel, utilizando os parafusos fornecidos (se forem de alumínio) (2). Antes de fixar a chapa de suporte (5) certificar-se que fique virada de modo que os parafusos (6) estejam bem acessíveis ao uso de uma chave sextavada.
GB Bevestig de steunbeugel (5) respectievelijk op het weetje contrakozijn en op het beweegbare deel van het raam ingedrukt en breng de gaten van de pen in lijn met de voorste steunbeugel en plaats de veiligheidspen weer.
GB Helyezze be a biztosítócsapot (3).
Ellenőrizze, hogy úgy van állítva, hogy a csapos rögzítőcsavarok (6) ezt követően elérhetőek legyenek egy imbuszkulccsal.
GB Přitrčte nosilec (5) in prednji zaklep (1), prvega na podboj, drugega pa na okenski okvir, in sicer s priloženimi vijaki (če je podlaga aluminijasta) (2). Preden boste pritrdili nosilec (5) se prepričajte, da je obrnjen tako, da bodo matice (6) dosegljive za pritrjevanje s ključem.
GB Popis montáže na výkyvná okna.
GB Upevněte nosnou konzolu (5) k zárubni a přední úchyt (1) k pohyblivému rámu s použitím šroubů z příslušenství (jedná-li se o rám z hliníku) (2). Před upevněním nosné konzoly (5) se ujistěte, že bude obrácena tak, že budou hmoždíky (6) dosažitelné s imbusovým klíčem.
GB Στερεώστε το βραχίονα στήριξης (5) και τη μπροστινή υποδοχή (1) αντίστοιχα στο σταθερό κουφωτοπλαίσιο και στο κινητό Πλαίσιο με τη χρήση Προμηθευόμενων βιδών (εφόσον είναι αλουμινίου) (2). Προτού στερεώσετε το βραχίονα στήριξης (5) βεβαιωθείτε ότι έχει στραφεί με τρόπο ώστε να επευφράσται ασφαλείας (6) επτευγλάνοντας έπειτα με ένα αρσενικό εξαγωνικό κλειδί.
GB قم بتثبيت ركاب الدعامة (5) و ركاب التعليق الأمامي (1) مطابقا لهيكل الإطاق الثابت و الهيكل المتحرك باستخدام المسامير المرفقة (في حالة أن يكون من الألومونيوم) (2). قبل تثبيت ركاب الدعامة (5) تأكد من اتجاهه بطريقة يمكن بها الوصول للمسامير (6) فيما بعد بواسطة مفتاح مسامير الأرس.



D GB Inserire l'attuatore sulla staffa (5) facendolo scorrere nella guida fino a far coincidere il perno anteriore (9) con il vano presente sull'attacco anteriore (1).
GB Put the actuator on the bracket (5) by making it slide in the guide until the front pin (9) coincides with the compartment on the front attachment (1).
GB Insérer le vérin sur la bride (5), en le faisant glisser dans le guidage jusqu'à faire coïncider le pivot avant (9) avec le compartiment prévu sur le raccord avant (1).
GB Den Antrieb auf die Konsole (5) schieben und in der Führung verschieben, bis der vordere Bolzen (9) mit der Aussparung auf der vorderen Anschlusskonsole (1) übereinstimmt.
GB Introduzcan el servomotor en la abrazadera (5) deslizándolo por la guía hasta que coincida el perno delantero (9) con el hueco presente en el empalme delantero (1).

GB Introduzir o actuador na chapa (5) deslizando-o na guia até coincidir o perno frontal (9) com a abertura presente na fixação frontal (1).
GB Plaats de actuator op de beugel (5) en schuif hem in de geleider totdat de voorste pen (9) met de ruimte op de voorste bevestigingsbeugel (1) samenvalt.
GB Helyezze a működtető készüléket a konzolra (5), úgy, hogy belecsúsztatja a sínbe, míg az elülső csap (9) egybeesik az elülső rögzítőn (1) levő mélyedéssel.
GB Vstavite regulacijski mehanizem na nosilec (5) in ga pomaknite po vodilu, dokler prednji zatič (9) ne bo poravnan z odprtino na prednjem zaklepu (1).
GB Nasaďte akční člen na nosnou konzolu (5) a posuňte jej ve vodicí dráže až do polohy, ve které se bude přední čep (9) shodovat s prostorem přítomným na předním úchytu (1).
GB Τοποθετήστε τον εφαρμοστήρα στο βραχίονα (5) κυλώντας το στον οδηγό μέχρι την ταύτιση του εμπρόσθιου πείρου (9) με το άνοιγμα που υπάρχει στην εμπρόσθια υποδοχή (1).
GB أدخل محرك التبديل على ركاب التثبيت (5) واجعله يجري في المجرى حتى يقابل المحور الأمامي (9) بالفراغ الموجود على وحدة التعليق الأمامية (1)

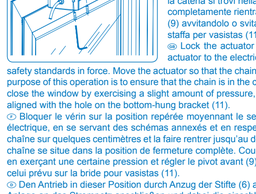
E GB Bloccare l'attuatore nella posizione individuata mediante il serraggio dei grani (6) posti sulla staffa di supporto (5). Collegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati e rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Movimentare l'attuatore facendo fuoriuscire la catena per alcuni centimetri dopo di che farla rientrare fino all'intervento del fine corsa di chiusura; questa operazione ha lo scopo di garantire che la catena si trovi nella posizione di completa chiusura. Togliere tensione all'attuatore. Una volta che la catena è completamente rientrata chiudere il serramento esercitando una discreta pressione e regolare il perno anteriore (9) avvitandolo o svitandolo per ottenere l'allineamento del foro del perno anteriore (9) con quello presente sull'attacco anteriore (1).
GB Lock the actuator in the determined position by tightening the dowels (6) on the bracket (5). Connect the actuator to the electrical system in the manner prescribed in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Move the actuator out a few centimetres, then make it go back in until the closing limit switch trips; the purpose of this operation is to ensure that the chain is in the completely closed position. Disconnect the actuator. Once the chain is completely retracted, close the window by exercising a slight amount of pressure, and adjust the front pin (9) by tightening or loosening it to get the hole of the front pin (9) aligned with the hole on the front attachment (1).
GB Bloquer le vérin sur la position repérée moyennant le serrage des ergots (6) placés sur la bride de support (5). Connecter le vérin à l'installation électrique, en se servant des schémas annexés et en respectant les normes de sécurité en vigueur en la matière. Mettre le vérin en marche, en faisant sortir la chaîne sur quelques centimètres et la faire rentrer jusqu'au déclenchement de la fin de course de fermeture : cette opération a pour but d'assurer que la chaîne se situe dans la position de fermeture complète. Couper la tension au vérin. Une fois que la chaîne est tout à fait rentrée, fermer le menuiserie, en exerçant une certaine pression et régler le pivot avant (9), en le vissant ou le dévissant, en vue d'obtenir l'alignement du trou du pivot avant (9) sur celui qui est prévu sur le raccord avant (1).
GB Den Antrieb in dieser Position durch Anzug der Stifte (6) auf der Haltekonsole blockieren. Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage an das Stromnetz anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Den Antrieb einschalten, bis die Kette um einige Zentimeter herausstritt, dann die Kette einfahren, bis der Endschalter für die Schließung ausgelöst wird. Mit diesem Vorgang wird gewährleistet, dass die Kette sich in der Position der vollständigen Schließung befindet. Den Antrieb spannungslos setzen. Nachdem die Kette vollständig eingefahren wurde, das Fenster schließen und dabei einen ausreichenden Druck ausüben. Den vorderen Bolzen (9) durch Anzug oder Lösung einstellen, um die korrekte Flucht des vorderen Bolzen (9) mit dem Bolzen auf der vorderen Anschlusskonsole (1) zu gewährleisten.
GB Bloquen el servomotor en la posición determinada apretando los pasadores (6) situados en la abrazadera de soporte (5). Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia.
Muevan el servomotor dejando que salga la cadena algunos centímetros, tras lo cual, vuelvan a meterla hasta que intervenga el fin de carrera de cierre; esta operación sirve para garantizar que la cadena se encuentre en la posición de cierre completo. Interrumpan el suministro de corriente al servomotor. Una vez que la cadena está completamente dentro, cierren el cerramiento ejerciendo una discreta presión y regulen el perno delantero (9) enroscándolo o desenroscándolo para que el orificio del perno delantero (9) coincida con el del empalme delantero (1).
GB Fixar o actuador na posição definida apertando os parafusos (6) situados na chapa de suporte (5). Ligar o actuador à instalação eléctrica consultando os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuador deixando sair alguns centímetros da corrente e depois recolhê-la até à intervenção do limitador de percurso de fecho; esta operação tem a função de garantir que a corrente se encontre na posição de fecho completo. Desligar a corrente eléctrica do actuador. Depois que a corrente tenha sido completamente recolhida, fechar a janela exercendo uma certa pressão e regular o perno frontal (9) apertando-o ou desapertando-o para obter o alinhamento do furo do perno frontal (9) com o presente na fixação frontal (1).
GB Blokkeer de actuator in de gevonden positie door de stelschroeven (6) op de steunbeugel (5) aan te halen. Sluit de actuator op het elektriciteitnet aan met behulp van de bijgevoegde schema's. Volg hierbij de geldende veiligheidsvoorschriften. Beweeg de actuator door de ketting enkele centimeter naar buiten te laten komen en trek hem daarna in totdat de eindschakelaar voor sluiting ingrijpt. Dit om te garanderen dat de ketting zich in de volledig gesloten stand bevindt. Schakel de hetspanning naar de actuator uit. Sluit het raam met een lichte druk zodra de ketting volledig is ingetrokken en stel de voorste pen (9) door hem los of vast te draaien om het gat van de voorste pen (9) op één lijn te brengen met het gat op de voorste steunbeugel (1).
GB Rögzítse a működtető szerkezetet a megállított helyzetben a tartókonzolon (5) elhelyezett csapos rögzítőcsavarok (6) szorosra húzásával. Csatlakoztassa a működtető szerkezetet az elektromos hálózathoz a mellékelt rajzok segítségével, és az e téren a hatályos biztonsági előírások betartásával. Hozza mozgásba a működtető szerkezetet, hogy a lánc kijöjjön néhány centiméterre, ezután hagyja, hogy a lánc visszamenjen egészen a végálláskapcsoló lekapcsolásáig; ennek a műveletnek az a célja, hogy a lánc a teljes záródás helyzetében legyen. Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. Miután a lánc teljesen visszament, zárja be az ablakot enyhe nyomás gyakorlásával, és állítsa be az elülső csapot (9) becsavarozva vagy kicsavarozva, úgy, hogy az elülső csap (9) lyuka egy vonalban álljanak az elülső rögzítőn (1) levő lyukak.
GB Přitrdite regulacijski mehanizem v položaju, ki ga določaju vijaki (6) na nosilcu (5). Vključite mehanizem v električno omrežje s pomočjo priloženih shem in ob upoštevanju veljavnih varnostnih določil na tem področju. Pritisnite regulacijski mehanizem in pustite verigi, da se bo odvila za nekaj centimetrov, nato pa jo zavijte nazaj, dokler se ne bo sprožilo stikalo za omejevanje zapiralnega hoda. Namen tega opravila je preveriti, da se verига res do konca spusti v svoje ležišče. Izključite električno v regulacijskem mehanizmu. Ko bo verига spet v svojem ležišču, zaprite okenski okvir, tako da nanj tudi ustrezno pritisnete in nastavite prednji zatič (9), tako da ga privijete ali odvijete, da se bosta utor prednjega zatiča (9) in utor na prednjem zaklepu (1) popolnoma ujemala.
GB Zablokujte akční člen ve zjištěné poloze prostřednictví utažení hmoždíků (6) nacházejících se na nosné konzole (5). Zapojte akční člen do elektrického rozvodu s použitím přiložených elektrických schémat a za dodržení bezpečnostních norem platných pro danou oblast. Pohybujte akčním členem až po vysunutí řetězu o několika centimetrů a poté aktivujte jeho návrat až po aktivaci koncového spínače zavření; cílem tohoto úkonu je zajistit, že se řetěz bude nacházet v poloze úplného zavření. Vypněte napájení akčního členu. Po úplném návratu řetězu zavřete otevírací uzávěr aplikací mírného tlaku a seřiďte přední čep (9) jeho zašroubováním nebo odšroubováním za účelem dosažení vyrovnání otvoru předního čepu (9) s předním úchytem (1).
GB Μπλοκάρετε τον εφαρμοστήρα στην εντοπισμένη θέση με το σφιγτό κλείσιμο των σπειρωμάτων ασφαλείας (6) τοποθετημένων στο βραχίονα στήριξης (5). Συνδέστε τον εφαρμοστήρα στην ηλεκτρική εγκατάσταση με τη βοήθεια των συνημμένων σχεδίων και τηρώντας τους ισχύοντες στο αντικείμενο κανόνες ασφαλείας. Κινήσατε τον εφαρμοστήρα με την έξοδο της αλυσίδας για ελάχιστα εκατοστά και ύστερα να ξανμπεί μέχρι την σπέρβαση του τερματικού Πορείας κλεισίματος· αυτή η ενέργεια σαν σκοπό εγγυάται ότι η αλυσίδα βρίσκεται σε θέση Πλήρους κλεισίματος. Αφαιρέσατε τάση από τον εφαρμοστήρα. Όταν η αλυσίδα έχει ξανμπεί τελείως κλείσατε το κούφωμα ασκώντας μέση Πίεση και ρυθμίσατε τον εμπρόσθιο πείρο (9) βιδώνοντας ή ξεβιδώνοντας για να επευγλάνεται η ευθυγράμμιση της οπής του εμπρόσθιου Πείρου (9) με εκείνο της εμπρόσθιας υποδοχής (1).
GB أغلق محرك التبديل في الوضع المحدد عن طريق غلق المسامير (6) الموضوعة على ركاب التعليق الأمامي (5) بمفصل على ركاب التعليق الأمامي (5) قم بتوصيل المحرك بالمجرى الجزيئي لبضعة سنتيمترات ثم قم بإرخائها بعد ذلك حتى تدخل دفة مجرى الغلق. تهدف هذه العملية بضمان وجود الجزيئي في وضع الغلق التام. افصل محرك التبديل عن التيار الكهربي. عند إدخال الجزيئي كلية قم بغلق وحدة الإغلاق عن طريق القيام بالضغط الخفيف و اضبط المحور الداخلي (9) بربطة أو فك حتى تتم عملية تقب المحور الأمامي (9) مع تقب المحور على وحدة التعليق الأمامية (1)

F GB Inserire la copiglia di sicurezza (3).
Controllo del funzionamento dell'attuatore e dell'intervento dei fine corsa.
• Ricollegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati e rispettando le norme
• L'attuatore è equipaggiato con due fine corsa che arrestano il movimento di apertura e chiusura in corrispondenza delle due posizioni estreme della corsa. Pertanto occorre verificare che al raggiungimento delle posizioni di massima apertura e massima chiusura, il fine corsa interni interrompano l'alimentazione al motore.
• Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere; il telaio deve essere chiuso in modo che le guarnizioni di tenuta siano sufficientemente premute e al tempo stesso sia intervenuto il fine corsa di chiusura. L'intervento del fine corsa è percepibile tramite il contatto della mano sulla struttura esterna dell'attuatore dal quale sono rilevabili le vibrazioni prodotte dal motore nel caso i finecorsa non sia intervenuto.

• Se il serramento non è sufficientemente chiuso o il fine corsa di chiusura non è intervenuto procedere ad un'ulteriore registrazione del perno anteriore: 1. Togliere tensione all'attuatore - 2. Togliere la copiglia di sicurezza (3) - 3. Svitare o avvitare il perno anteriore (9) di alcuni giri (0,8mm a giro) a seconda della problematica riscontrata - 4. Tenendo premuto il telaio mobile ottenere l'allineamento dei fori del perno e dell'attacco anteriore e reinserire la copiglia di sicurezza.
GB Insert the safety split pin (3).
Checking operation of the actuator and tripping of the limit switch.
• Reconnect the actuator to the electrical system as previously described.

• The actuator is fitted with two limit switches that stop opening and closing at the beginning and the end of the stroke. It is therefore necessary to ensure that the internal microswitches disconnect the power supply to the motor when the fully opened and fully closed positions are reached.
• Switch on the actuator to open the window, go to the end of stroke and close it again; the frame must be closed so that the seals are sufficiently pressed and at the same time the closing limit switch has tripped. The tripping of the limit switch is noticeable by putting your hand on the external structure of the actuator, from which vibrations generated by the motor can be felt if the limit switch has not tripped.
• If the frame is not closed sufficiently, or if the closing limit switch has not tripped, adjust the front pin again:
1. Disconnect the actuator - 2. Remove safety split pin (3) - 3. Loosen or tighten the front pin (9) by a few turns (0.8 mm per turn), depending on the problem encountered - 4. While keeping the moving frame pressed, align the holes of the pin with the holes of the front attachment and put the safety split pin back in.
GB Enclencher la goupille de sécurité (3).
Contrôle du fonctionnement du vérin et du déclenchement des fins de course.
• Connecter à nouveau le vérin à l'installation électrique suivant la description ci-dessus.
• Le vérin est équipé de deux fins de course arrêtant le mouvement d'ouverture et de fermeture au niveau des deux positions extrêmes de la course. De ce fait il convient de vérifier que lors de l'obtention des positions d'ouverture et de fermeture maximales, les fins de course internes coupent bien l'alimentation au moteur.
• Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver à la fin de course et refermer ; le bâti doit être fermé, en sorte que les joints d'étanchéité soient suffisamment pressés et que la fin de course de fermeture soit déclenchée en même temps. Le déclenchement de la fin de course est perceptible moyennant le contact de la main sur la structure externe du vérin, à partir duquel il est possible de détecter les vibrations produites par le moteur, au cas où la fin de course ne se serait pas déclenchée.
• Si la menuiserie n'est pas suffisamment fermée ou la fin de course de fermeture ne s>est pas déclenchée, effectuer un autre réglage du pivot avant : 1. Couper la tension au vérin - 2. Enlever la goupille de sécurité (3) - 3. Dévisser ou visser le pivot avant (9) de quelques tours (0,8 mm chaque tour) suivant le problème relevé - 4. Tout en tenant le bâti mobile enfoncé, exécuter l'alignement des trous du pivot et du raccord avant et enclencher à nouveau la goupille de sécurité.
GB Den Sicherheitsstift (3) einsetzen.
Kontrolle des Betriebs des Antriebs und des Eingriffs der Endschalter.
• Den Antrieb wieder an die elektrische Anlage anschließen, wie oben beschrieben.
• Der Antrieb ist mit zwei Endschaltern ausgestattet, die die Öffnungs- und Schließbewegung des Fensters an den beiden Endlagen des Hubs stoppen. Aus diesem Grunde muss überprüft werden, ob die Mikroschalter bei Erreichen der Endlagen der Öffnung und der Schließung die Stromversorgung des Motors unterbrechen.
• Den Antrieb starten, um das Fenster zu öffnen, an die Endlage zu fahren und erneut zu schließen. Der Rahmen muss so geschlossen sein, dass die Dichtungen ausreichend komprimiert werden und gleichzeitig der Eingriff des Endschalters der Schließung erfolgt. Der Eingriff des Endschalters kann durch Berührung des Antriebsgehäuses mit der Hand überprüft werden. Dieses überträgt die vom Motor erzeugten Schwingungen in dem Falle, in dem der Endschalter nicht ausgelöst wurde.
Wurde das Fenster nicht ausreichend geschlossen oder der Endschalter der Schließung wurde nicht ausgelöst, so ist eine weitere Einstellung des vorderen Bolzens vorzunehmen: 1. Den Antrieb spannungslos setzen. - 2. Den Sicherheitsstift (3) entfernen. - 3. Den vorderen Bolzen (9) um einige Umdrehungen (0,8 mm pro Drehung) je nach aufgetretenem Problem lösen oder anziehen. - 4. Den beweglichen Rahmen anrücken, um die Fluchtung der Bohrungen des Bolzens und der vorderen Anschlusskonsole vorzunehmen, und den Sicherheitsstift wieder einstecken.
GB Introduzcan el pasador de seguridad (3).
Control del funcionamiento del servomotor y de la intervención de los fines de carrera.
• Vuelvan a conectar el servomotor a la instalación eléctrica como se describe anteriormente.
• El servomotor está equipado con dos fines de carrera que detienen el movimiento de apertura y cierre en correspondencia con las dos posiciones extremas de la carrera. Por tanto, hay que verificar que cuando se alcanc

㉙ Introduzir o actuador na chapa (5) deslizando-o na guia até coincidir o perno frontal (9) com a abertura presente na chapa para basculantes (11).
㉚ Plaats de actuator op de steunbeugel (5) en schuif hem in de geleider totdat de voorste pen (9) met de ruimte op de beugel voor klapramen (11) samenvalt.
㉛ Helyezze a működtető készüléket a tartókonzolra (5), úgy, hogy belecsúsztatja a sínbe, míg az elülső csap (9) egybeesik a bukóablakhoz való konzolon (11) levő résydeszkával.
㉜ Vstavite regulacijski mehanizem na nosilec (5) in ga pomaknite po vodilu, dokler prednji zatič (9) ne bo poravnan z odprtino na prednjem zaklepu (1).
㉝ Nasadte akční člen na nosnou konzolu (5) a posuňte jej ve vodicí drážce až do polohy, ve které se bude přední čep (9) shodovat s prostorem přítomným na konzole pro větrák (11).
㉞ Εισάγετε τον εφαρμοστήρα στο βραχίονα στήριξης (5) κυλώντας το στον οδηγό μέχρι την ταύτιση του εμπρόσθιου πείρου (9) με το άνοιγμα που υπάρχει στο βραχίονα για ανοίστρα (11).



N ㉕ Bloccare l'attuatore nella posizione individuata mediante il serraggio dei grani (6) posti sulla staffa di supporto (5). Collegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati e rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Movimentare l'attuatore facendo fuoriuscire la catena per alcuni centimetri dopo di che farla rientrare fino all'intervento del fine corsa di chiusura; questa operazione ha lo scopo di garantire che la catena si trovi nella posizione di completa chiusura. Togliere tensione all'attuatore. Una volta che la catena è completamente rientrata chiudere il serramento esercitando una discreta pressione e regolare il perno anteriore (9) avvitandolo o svitandolo per ottenere l'allineamento del foro del perno anteriore (9) con quello presente sulla staffa per vasistas (11).
㉖ Lock the actuator in the determined position by tightening the dowels (6) on the bracket (5). Connect the actuator to the electrical system in the manner prescribed in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Move the actuator so that the chain comes out a few centimetres, then make it go back in until the closing limit switch trips; the purpose of this operation is to ensure that the chain is in the completely closed position. Disconnect the actuator. Once the chain is completely retracted, close the window by exercising a slight amount of pressure, and adjust the front pin (9) by tightening or loosening it to get the hole of the front pin (9) aligned with the hole on the bottom-hung bracket (11).
㉗ Bloquer le vérin sur la position repérée moyennant le serrage des ergots (6) placés sur la bride de support (5). Connecter le vérin à l'installation électrique, en se servant des schémas annexés et en respectant les normes de sécurité en vigueur en la matière. Piloter le vérin, en faisant sortir la chaîne sur quelques centimètres et la faire rentrer jusqu'au déclenchement de la fin de course de fermeture : cette opération a pour but d'assurer que la chaîne se situe dans la position de fermeture complète. Couper la tension au vérin. Une fois que la chaîne est tout à fait rentrée, fermer la menuiserie, en exerçant une certaine pression et régler le pivot avant (9), en le vissant ou le dévissant, en vue d'obtenir l'alignement du trou du pivot avant (9) sur celui prévu sur la bride pour vasistas (11).
㉘ Den Antrieb in dieser Position durch Anzug der Stifte (6) auf der Haltekonsole blockieren. Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage an das Stromnetz anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Den Antrieb einschalten, bis die Kette um einige Zentimeter herausrittt, dann die Kette einfahren, bis der Endschalter für die Schließung ausgelöst wird. Mit diesem Vorgang wird gewährleistet, dass die Kette sich in der Position der vollständigen Schließung befindet. Den Antrieb vom Netz vollständig entgehren wurde, dass Fenster schließen und dabei einen ausreichenden Druck ausüben. Den vorderen Bolzen (9) durch Anzug oder Lösung einstellen, um die korrekte Fluchtung des vorderen Bolzens (9) mit dem Bolzen auf der Konsole für Kippfenster (11) zu gewährleisten.
㉙ Blocqueen el servomotor en la posición determinada apretando los pasadores (6) situados en la abrazadera de soporte (5). Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia.
Muevan el servomotor dejando que salga la cadena algunos centímetros, tras lo cual, vuelvan a meterla hasta que intervenga el fin de carrera de cierre; esta operación sirve para garantizar que la cadena se encuentre en la posición de cierre completo. Interrumpan el suministro de corriente al servomotor. Una vez que la cadena está completamente dentro, cierren el cerramiento ejercitando una discreta presión y regulen el perno delantero (9) enroscándolo o desenroscándolo para que se alineen el orificio del perno delantero (9) con el de la abrazadera para ventanas de fuelle (11).
㉚ Fixar o actuador na posição definida apertando os parafusos (6) situados na chapa de suporte (5). Ligar o actuador à instalação eléctrica consultando os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuador deixando sair algumas centímetros da corrente e depois recolhê-la até à intervenção do limitador de percurso de fecho; esta operação tem a função de garantir que a corrente se encontre na posição de fecho completo. Desligar a corrente eléctrica do actuador. Depois que a corrente tenha sido completamente recolhida, fechar a janela exercendo uma certa pressão e regular o perno frontal (9) apertando-o ou desapertando-o para obter o alinhamento do furo do perno frontal (9) com o presente na fixação frontal (11).
㉛ Blokkeer de actuator in de gevonden positie door de stelschroeven (6) op de steunbeugel (5) aan te halen. Sluit de actuator op het elektriciteitnet aan met behulp van de bijgevoegde schema's. Volg hierbij de geldende veiligheidsvoorschriften. Beweeg de actuator door de ketting enkele centimeter naar buiten te laten komen en trek hem daarna in totdat de eindschakelaar voor sluiting ingrijpt. Dit om te garanderen dat de ketting zich in de volledig gesloten stand bevindt. Schakel de netspanning naar de actuator uit. Sluit het raam met een lichte druk zodra de ketting volledig is ingetrokken en stel de voorste pen (9) door hem los of vast te draaien om het gat van de voorste pen (9) in lijn te brengen met het gat op de beugel voor klapramen (11).
㉜ Rögzítse a működtető szerkezetet a megállapított helyzetben a tartókonzolon (5) elhelyezett csapos rögzítősvarok (6) szorosra húzásával. Csatlakoztassa a működtető szerkezetet az villamos hálózathoz a mellékelt rajzok segítségével, az a téren a hatályos biztonsági előírások betartásával. Hozza mozgásba a működtető szerkezetet, hogy a lánc kijöjjön néhány centiméterre, ezután hagyja, hogy a lánc visszamenjen egészen a végálláskapcsoló bekapcsolódásáig; ennek a műveletnek az a célja, hogy a lánc a teljes záródás helyzetében legyen. Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. Miután a lánc teljesen visszament, zárja be az ablakot enyhe nyomás gyakorlásával, és állítsa be az elülső csapot (9) becsavarozva vagy kicsavarozva, úgy, hogy az elülső csap (9) lyuka egy vonalban álljanak a bukóablakhoz való konzolon (11) levő lyukkal.
㉝ Přitrdněte regulacijski mehanizem v položaju, ki ga določajo matice (6) na nosilcu (5). Priključite mehanizem v električno omrežje s pomočjo priloženih shem in ob upoštevanju veljavnih varnostnih določil na tem področju. Sprožite regulacijski mehanizem in izvlecite verigo za nekaj centimetrov, nato pa jo povlecite nazaj, dokler se ne bo sprožilo stikalo za omejevanje zapiralnega hoda. Namen tega opravila je preveriti, da se verига res do konca spusti v svoje ležišče. Izključite elektriko v regulacijskem mehanizmu. Ko bo verига spet do konca v svojem ležišču, zaprite okenski okvir, tako da nanj tudi ustrezno pritisnete, in nastavite prednji zatič (9), tako da ga privijete ali odvijete, da se bosta utor prednjega zatiča (9) in utor na prednjem zaklepu (1) popolnoma ujemala.
㉞ Zablokuje akční člen v zjištěné poloze prostřednictvím dotažení hmoždinků (6), nacházejících se na nosné konzole (5). Zapojte akční člen do elektrického rozvodu s použitím přiložených elektrických schémat a za dodržení bezpečnostních norem platných pro danou oblast. Pohybujte akčním členem až po vysunutí řetězu o několik centimetrů a poté aktivujte jeho návrat až po aktivaci koncového spínače zavření; cílem tohoto úkonu je zajistit, že se řetěz bude nacházet v poloze úplného zavření. Vypněte napájení akčního členu. Po úplném návratu řetězu zavřete otevírací uzávěr aplikací mírného tlaku a seřiďte přední čep (9) jeho zašroubováním nebo odšroubováním, aby se dosáhlo vyrovnání otvoru předního čepu (9) s otvorem na konzole pro větrák (11).
㉟ Μπλοκάρετε τον εφαρμοστήρα στην εντοπισμένη θέση με το σφιγτό κλείσιμο των σπειρωμάτων ασφαλείας (6) τοποθετημένων στο βραχίονα στήριξης (5). Συνδέστε τον εφαρμοστήρα στην ηλεκτρική εγκατάσταση με τη βοήθεια των συνημμένων σχεδίων και τηρώντας τους ισχύοντες αντικειμενικούς κανόνες ασφαλείας. Κινήστε τον εφαρμοστήρα με την έξοδο της αλυσίδας για ελάχιστα εκατοστά και ύστερα να ξαναμπεί μέχρι την επέμβαση του τερματικού διακόπτη κλεισίματος· αυτή η ενέργεια σαν σκοπό εγγυάται ότι η αλυσίδα βρίσκεται σε θέση πλήρους κλεισίματος. Αφαιρέστε τάση από τον εφαρμοστήρα. Όταν η αλυσίδα έχει ξαναμπεί τελείως κλείστε το κούφωμα ασκώντας μέση πίεση και ρυθμίστε τον εμπρόσθιο πείρο (9) βιδώνοντας ή ξεβιδώνοντας για να επιτυγχάνεται η ευθυγράμμιση αυτή η ενέργεια σαν σκοπό εγγυάται ότι η αλυσίδα βρίσκεται σε θέση πλήρους κλεισίματος. Αφαιρέστε τάση από τον εφαρμοστήρα. Όταν η αλυσίδα έχει ξαναμπεί τελείως κλείστε το κούφωμα ασκώντας μέση πίεση και ρυθμίστε τον εμπρόσθιο πείρο (9) βιδώνοντας ή ξεβιδώνοντας για να επιτυγχάνεται η ευθυγράμμιση αυτή η ενέργεια σαν σκοπό εγγυάται ότι η αλυσίδα βρίσκεται σε θέση πλήρους κλεισίματος.
㊱ Κλείστε κατά τέτοιο τρόπο ώστε η αλυσίδα βρίσκεται σε θέση πλήρους κλεισίματος. Αφαιρέστε τάση από τον εφαρμοστήρα. Όταν η αλυσίδα έχει ξαναμπεί τελείως κλείστε το κούφωμα ασκώντας μέση πίεση και ρυθμίστε τον εμπρόσθιο πείρο (9) βιδώνοντας ή ξεβιδώνοντας για να επιτυγχάνεται η ευθυγράμμιση αυτή η ενέργεια σαν σκοπό εγγυάται ότι η αλυσίδα βρίσκεται σε θέση πλήρους κλεισίματος.
㊲ Κλείστε κατά τέτοιο τρόπο ώστε η αλυσίδα βρίσκεται σε θέση πλήρους κλεισίματος. Αφαιρέστε τάση από τον εφαρμοστήρα. Όταν η αλυσίδα έχει ξαναμπεί τελείως κλείστε το κούφωμα ασκώντας μέση πίεση και ρυθμίστε τον εμπρόσθιο πείρο (9) βιδώνοντας ή ξεβιδώνοντας για να επιτυγχάνεται η ευθυγράμμιση αυτή η ενέργεια σαν σκοπό εγγυάται ότι η αλυσίδα βρίσκεται σε θέση πλήρους κλεισίματος.

O ㉕ Inserire la copiglia di sicurezza (3). Controllo del funzionamento dell'attuatore e dell'intervento dei fine corsa. Ricollegare l'attuatore all'impianto elettrico come precedentemente descritto. L'attuatore è equipaggiato con due fine corsa che arrestano il movimento di apertura e chiusura in corrispondenza delle due posizioni estreme della corsa. Pertanto occorre verificare che al raggiungimento delle posizioni di massima apertura e massima chiusura, l fine corsa interni interrompano l'alimentazione al motore. Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere; il telaio deve essere chiuso in modo che le guarnizioni di tenuta siano sufficientemente premute e al tempo stesso sia intervenuto il fine corsa di chiusura. L'intervento del fine corsa è percepibile tramite il contatto della mano sulla struttura esterna dell'attuatore dal quale si possono rilevare le vibrazioni prodotte dal motore nel caso il finecorsa non sia intervenuto. Se il serramento non è sufficientemente chiuso o il fine corsa di chiusura non è intervenuto procedere ad un'ulteriore registrazione del perno anteriore.
1. Togliere tensione all'attuatore 2. Togliere la copiglia di sicurezza 3. Svitare o avvitare il perno anteriore di alcuni giri (0,8mm a giro) a seconda della problematica riscontrata 4. Tenendo premuto il telaio mobile ottenere l'allineamento dei fori del perno e dell'attacco anteriore e reinserire la copiglia di sicurezza.
㉖ Insert the safety split pin (3). Checking operation of the actuator and tripping of the limit switch. Reconnect the actuator to the electrical system as previously described. The actuator is fitted with two limit switches that stop opening and closing at the beginning and the end of the stroke. It is therefore necessary to ensure that the internal microswitches disconnect the power supply to the motor when the fully opened and fully closed positions are reached. Switch on the actuator to open the window, go to the end of stroke and close it again; the frame must be closed so that the seals are sufficiently pressed and at the same time the closing limit switch has tripped. The tripping of the limit switch is noticeable by putting your hand on the external structure of the actuator, from which vibrations generated by the motor can be felt if the limit switch has not tripped. If the frame is not closed sufficiently, or if the closing limit switch has not tripped, adjust the front pin again: 1. Disconnect the actuator 2. Remove the safety split pin 3. Loosen or tighten the front pin by a few turns (0.8 mm per turn), depending on the problem encountered 4. While pressing the mobile frame, align the holes of the pin and front attachment and put the safety split pin back in.
㉗ Insérer la goupille de sécurité (3). Contrôle du fonctionnement du vérin et du déclenchement des fins de course. Connecter à nouveau le vérin à l'installation électrique suivant la description ci-dessus. Le vérin est équipé de deux fins de course arrêtant le mouvement d'ouverture et de fermeture au niveau des deux positions extrêmes de la course. De ce fait il convient de vérifier que lors de l'obtention des positions d'ouverture et de fermeture maximales, les fins de course internes coupent bien l'alimentation au moteur. Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver à la fin de course et refermer ; le bâti doit être fermé, en sorte que les joints d'étanchéité soient suffisamment pressés et que la fin de course de fermeture soit déclenchée en même temps. Le déclenchement de la fin de course est perceptible par le contact de la main sur la structure externe du vérin, à partir duquel on peut détecter les vibrations produites par le moteur, au cas où la fin de course ne serait pas déclenchée. Si la menuiserie n'est pas suffisamment fermée ou la fin de course de fermeture ne s'est pas déclenchée, effectuer un autre réglage du perno avant : 1. Couper la tension au vérin 2. Enlever la goupille de sécurité (3). Dévisser ou visser le pivot avant de quelques tours (0,8 mm chaque tour) suivant le problème relevé 4. En tenant le bâti mobile enfoncé, réaliser l'alignement des trous du pivot et du raccord avant et enclencher à nouveau la goupille de sécurité.
㉘ Den Sicherheitsstift (3) einsetzen. Kontrolle des Betriebs des Antriebs und des Eingriffs der Endschalter. Den Antrieb wieder an die elektrische Anlage anschließen, wie oben beschrieben. Der Antrieb ist mit zwei Endschaltern ausgestattet, die die Öffnungs- und Schließbewegung des Fensters an den beiden Endlagen des Hubs stoppen. Aus diesem Grunde muss überprüft werden, ob die Mikroschalter bei Erreichen der Endlagen der Öffnung und der Schließung die Stromversorgung des Motors unterbrechen. Den Antrieb starten, um das Fenster zu öffnen, an die Endlage zu fahren und erneut zu schließen. Der Rahmen muss so geschlossen sein, dass die Dichtungen ausreichend komprimiert werden und gleichzeitig der Eingriff des Endschalters der Schließung erfolgt. Der Eingriff des Endschalters kann durch Berührung des Antriebsgehäuses mit der Hand überprüft werden. Dieses überträgt die vom Motor erzeugten Schwingungen in dem Falle, in dem der Endschalter nicht ausgelöst wurde. Wurde das Fenster nicht ausreichend geschlossen oder der Endschalter der Schließung wurde nicht ausgelöst, so ist eine weitere Einstellung des vorderen Bolzens vorzunehmen: 1. Den Antrieb spannungslos setzen. 2. Den Sicherheitsstift entfernen. 3. Den vorderen Bolzen um einige Umdrehungen (0,8 mm pro Drehung) je nach aufgetretenem Problem lösen oder anziehen. 4. Den beweglichen Rahmen anrücken, um die Fluchtung der Bohrungen des Bolzens und der vorderen Konsole vorzunehmen, und den Sicherheitsstift wieder einstecken.
㉙ Introduzcan el pasador de seguridad (3). Control del funcionamiento del servomotor y de la intervención de los fines de carrera. Vuelvan a conectar el servomotor a la instalación eléctrica como se describe anteriormente.
El servomotor está equipado con dos fines de carrera que detienen el movimiento de apertura y cierre en correspondencia con las dos posiciones extremas de la carrera. Por tanto, hay que verificar que cuando se alcancen las posiciones de máxima apertura y máximo cierre, los fines de carrera internos interrumpan la alimentación eléctrica del motor.
Activen el servomotor para abrir el cerramiento, lleguen hasta el fin de carrera y vuelvan a cerrar; el marco debe quedar cerrado de manera que las juntas de estanqueidad estén lo suficientemente apretadas y, al mismo tiempo, haya intervenido el fin de carrera de cierre. La intervención del fin de carrera se puede percibir poniendo la mano sobre la estructura exterior del servomotor y detectando así las vibraciones producidas por el motor en caso de que el fin de carrera no haya intervenido. Si el cerramiento no está lo suficientemente cerrado o el fin de carrera de cierre no ha intervenido, vuelvan a regular el perno delantero: 1. Interrumpan el suministro de corriente al servomotor 2. Quiten el pasador de seguridad 3. Desenroscuen o enrosquen el perno delantero algunas vueltas (0,8 mm. por vuelta) dependiendo del problema encontrado. 4. Manteniendo apretado el marco móvil, alineen los orificios del perno y del empalme delantero y vuelvan a colocar el pasador de seguridad.
㉚ Introduzir a cavilha de segurança (3). Verificação do funcionamento do actuador e da intervenção dos limitadores de percurso. Ligar novamente o actuador à instalação eléctrica, como acima descrito. O actuador está equipado com dois limitadores de percurso os quais interrompem o movimento de abertura e fecho em coincidência com as duas posições extremas do percurso. Portanto é necessário verificar se, quando se alcançam as posições de abertura e fecho máximos, os limitadores de percurso internos interrompem a alimentação ao motor. Accionar o actuador para abrir a janela, chegar até ao limite do percurso e fechar; o caixilho deve estar fechado, de modo que as juntas de retenção estejam suficientemente premidas e ao mesmo tempo tenha sido accionado o limitador de percurso de fecho. A intervenção do limitador de percurso percebe-se através do contacto da mão na estrutura externa do actuador, do qual se detectam as vibrações produzidas pelo motor no caso que o limitador de percurso não tenha sido accionado. Se a janela não estiver suficientemente fechada ou se o limitador de percurso de fecho não tiver sido accionado, regular o perno frontal: 1. Desligar a corrente eléctrica do actuador. 2. Retirar a cavilha de segurança. 3. Desapertar ou apertar o perno frontal, algumas voltas (0,8mm por volta) dependendo do problema registado. 4. Mantendo premido o caixilho móvel, alinhar os furos do perno e da fixação frontal e introduzir novamente a cavilha de segurança.
㉛ Plaats de veiligheidspen (3). Controle van de werking van de actuator en van de ingreep van de eindschakelaar. Sluit de actuator weer op de elektriciteitsinstallatie aan zoals hierboven is beschreven. De actuator is uitgerust met twee eindschakelaars die het openen en sluiten stoppen bij het einde van de slag. Daarom moet gecontroleerd worden of de interne eindschakelaars bij het bereiken van de maximale openings- of sluitingsstand de voeding naar de motor onderbreken. Schakel de actuator in om het raam te openen, bereik de eindschakelaar en sluit het raam weer; het kozijn moet zodanig gesloten zijn dat de pakkingen voldoende zijn ingedrukt en tegelijkertijd de eindschakelaar van de sluiting heeft ingegrepen. U kunt met uw hand op de buitenkant van de actuator voelen of de eindschakelaar heeft ingegrepen, omdat u de trillingen van de motor voelt als de eindschakelaar niet heeft ingegrepen. Als het raam niet goed gesloten is of de eindschakelaar voor sluiting niet heeft ingegrepen, dan moet de voorste pen nogmaals worden afgesteld: 1. Sluit de stroom naar de actuator af 2. Verwijder de veiligheidspen 3. Draai de voorste pen enkele slagen (0,8mm per slag) los of vast afhankelijk van het probleem dat zich heeft voorgedaan 4. Houd het beweegbare deel ingedrukt, breng de gaten van de pen en van de voorste bevestigingsbeugel in lijn en plaats de veiligheidspen weer.

P ㉕ Effettuata la registrazione della corsa fare fuoriuscire la catena di alcuni centimetri e serrare il grano (7) posto sul lato della testina anteriore (8) per impedire la rotazione del perno anteriore (9).
㉖ After the stroke has been adjusted, make the chain come out a few centimetres and tighten the dowel (7) on the side of the front head (8) in order to prevent the front pin (9) from rotating.
㉗ Une fois le réglage de la course effectué, faire sortir la chaîne de quelques centimètres et serrer l'ergot (7) placé sur le côté de la tête avant (8), en vue d'empêcher la rotation du pivot avant (9).
㉘ Nach der Einstellung der Hublängen wird die Kette um einige Zentimeter herausgefahren und der Stift (7) auf der Seite des vorderen Kopfes (8) angezogen, um die Drehung des vorderen Bolzens (9) zu verhindern.
㉙ Una vez efectuada la regulación de la carrera saquen la cadena algunos centímetros y apriesten el pasador (7) situado en el lado del cabezal delantero (8) para impedir que gire el perno delantero (9).
㉚ Depois de efectuada a regulação do percurso, fazer sair a corrente alguns centímetros e apertar o parafuso (7) situado no lado da cabeça frontal (8) para impedir a rotação do perno frontal (9).
㉛ Laat de ketting na de afstelling van de slag enkele centimeter naar buiten komen en haal de stelschroef (7) op de zijkant van het voorste geleideblokje (8) aan om te voorkomen dat de voorste pen (9) gaat draaien.
㉜ Miután beállította a löketet, engedje ki néhány centiméterrel a láncot, és húzza szorosra az elülső fej (8) oldalán levő csapos rögzítőcsavart (7), hogy megakadályozza az elülső csap (9) elfordulását.
㉝ Ko boste končali z nastavljanjem hoda, izvlecite verigo za nekaj centimetrov in privijte matico (7), ki se nahaja ob strani prednje glavice (8), da bi s tem preprečili obračanje prednjega zatiča (9).
㉞ Po realizaci seřízení dráhy nechte vysunout řetěz o několik centimetrů a dotáhněte hmoždík (7), umístěný na boku přední hlavy (8), abyste zamezili otáčení předního čepu (9).
㉟ Μετά τη ρύθμιση της διαδρομής τραβήξτε τη διαδρομή μέχρι τη μετακίνηση κάποιων εκατοστά και σφίξτε το σπείρωμα (7) που βρίσκεται πλαγίως της εμπρόσθιας κεφαλής (8) για να εμποδίζεται η περιστροφή του εμπρόσθιου πείρου (9)
㊱ و ا مرجعلا دیبحت و ناترمیش ىف قىض ىلا و يرتجلا جار خا ىلع ليم ليماوطسا قلقا) ٧) ةماعلا سأر لا ب نازا ىلع ةدجوملا (8) يلا ةرتسلا ىلع ةرتسلا ىلع ةرتسلا ىلع